

Das Sakrament des Altars,  
wie ein Hausvater dasselbige seinem Ge-  
finde einfältiglich furhalten soll.

Was ist das Sakrament des Altars?  
Antwort.

Es ist der wahre Leib und Blut unsers  
Herrn Jesu Christi, unter dem Brot und

Quo pacto paedagogi suos pueros <sup>M 365</sup>  
sacramentum altaris simplicissime  
docere debeant.

Quid est sacramentum altaris?  
Responsio:

Sacramentum altaris est verum corpus  
et verus sanguis Domini nostri Jesu

---

4 Und] Also E\*Konf      5 keine + (welchs H\*Konf      15 Sprich] Weiter H\*Konf  
20 Antwort: „Ja, lieber Herr.“ Konf

---

36/8 Quo bis debeant] Sacramentum altaris, quomodo pater familias simplicissime  
suam familiam de eo docere debeat. Conc

---

1) rücksichtslos      2) Zur offenen Schuld vgl. oben 439 Anm. 3.      3) Matth. 8, 13.  
4) Mark. 5, 34; Luk. 7, 50; 8, 48.      5) gewöhnliche

Wein uns Christen zu essen und zu trinken von Christo selbst eingekehrt.

Christi sub pane et vino nobis christianis ad manducandum ac bibendum ab ipso Christo institutum.

Wo steht das geschrieben? Antwort.

Ubi hoc scriptum est? Responsio: 3

So schreiben die heiligen Evangelisten Matthäus, Marcus, Lukas und S. Paulus:

Sic scribunt sancti evangelistae Matthaeus, Marcus, Lucas et sanctus Paulus: 4

„Unser Herr Jesus Christus in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankt' und brach's und gab's seinen Jungern und sprach: Nehmet hin, esset, das ist mein Leib, der für Euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis.“

Dominus noster Jesus Christus in ea nocte, qua traditus est, accepit panem et, postquam gratias egisset, fregit ac dixit: Accipite, comedite. Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur, hoc facite in mei commemorationem.

W 376 Desselbengleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, danket und gab ihn den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus. Dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut, das für Euch vergossen wird zur Vergebung der Sunden. Solches tut, sooft Ihr trinkt, zu meinem Gedächtnis<sup>1</sup>.

Similiter et, postquam coenavit, accepto calice, cum gratias egisset, dedit illis dicens: Bibite ex hoc omnes, hic calix novum testamentum est in meo sanguine, qui pro vobis effunditur in remissionem peccatorum, hoc facite, quotiescumque biberitis, in mei commemorationem.

Was nützet denn solch Essen und Trinken? Antwort.

Quid vero prodest sic comedisse et bibisse? Responsio: 5 6

Das zeigen uns diese Wort: „für Euch gegeben“ und „vergossen zur Vergebung der Sunden“, nämlich, daß uns im Sakrament Vergebung der Sunde, Leben und Seligkeit durch solche Wort gegeben wird; denn wo Vergebung der Sunde ist, da ist auch Leben und Seligkeit.

Id indicant nobis haec verba: 'Pro vobis datur' et: 'Effunditur in remissionem peccatorum.' Nempe quod nobis in sacramento condonatio peccatorum, vita et justitia per haec verba tribuuntur. Ubi enim remissio peccatorum est, ibi est et vita et justitia. 30

M 366 Wie kann leiblich Essen und Trinken solch groß Ding tun? Antwort.

Qui potest corporalis manducatio tam magnum quid efficere? Responsio: 7 8

Essen und Trinken tut's freilich nicht, sondern die Wort, so da stehen: „für Euch gegeben“ und „vergossen zur Vergebung der Sunden“. Welche Wort sind neben dem leiblichen Essen und Trinken als das Hauptstück<sup>2</sup> im Sakrament. Und wer denselbigen Worten gläubt, der hat, was sie sagen und wie sie lauten, nämlich „Vergabung der Sunden“.

Manducare ac bibere equidem non efficiunt, sed illa verba, quae hic stant: 'Pro vobis datur' et: 'Effunditur in remissionem peccatorum', quae verba sunt circa corporalem hujus cibi ac potus participationem tamquam caput et summa in sacramento. Et qui fident his verbis, ille habet, quod dicunt ac sonant, nempe 'remissionem peccatorum'.

14 Desselbengleichen D\* Kont 20 Ihr's Kont 27 Sunden E\* Kont  
29 Sunden Kont 31/40 > aß (stand aber in U) 31/2 solche große H\* Kont  
39 was] wie H\*

10 ac dixit] et dedit discipulis suis dicens Conc (A) 14/5 accepto calice] accepit  
calicem et Conc 26 nobis + per verba illa Conc (A) 27 condonatio] remissio  
Conc (A) 28/9 et bis tribuuntur] justitia et salus donentur Conc 30 justitia]  
salus Conc 31 corporalis + illa Conc (A) 31/2 tam magnum quid] tantas res  
Conc (A) 33 ac] et Conc equidem] ista recte Conc (ista A) 34 stant]  
ponuntur Conc 37/9 circa bis sacramento] una cum corporali manducatione caput  
et summa hujus sacramenti Conc 39 fident] credit Conc (A). 40 ac] et sicut Conc

<sup>1</sup>) Vgl. unten 708<sub>16-32</sub>.

<sup>2</sup>) Vgl. unten 691 Anm. 3

Wer empfähet denn solch Sacrament würdiglich? Antwort.

Fasten und leiblich sich bereiten ist wohl eine feine äußerliche Zucht; aber der ist recht würdig und wohl geschickt, wer den Glauben hat an diese Wort: „für Euch gegeben“ und „vergossen zur Vergebung der Sunden“. Wer aber diesen Worten nicht gläubt oder zweifelt, der ist unwürdig und ungeschickt; denn das Wort „für Euch“ fodert eitel gläubige Herzen.

Wie ein Hausvater sein Gesinde soll lehren, morgens und abends sich segenen<sup>2</sup>.

Des Morgens, so Du aus dem Bette fährest, sollst Du Dich segenen mit dem heiligen Kreuz<sup>3</sup> und sagen:

Des walt Gott Vater, Sohn, heiliger Geist, Amen.

Darauf knieend oder stehend den Glauben und Vaterunser; willst Du, so magst Du dies Gebetlin dazu sprechen:

Ich danke Dir, mein himmlischer Vater, durch Jesum Christ, Deinen lieben Sohn, daß Du mich diese Nacht für allem Schaden und Fahr behut hast, und bitte Dich, Du wollest mich diesen Tag auch behuten für Sunden und allem Ubel, daß Dir alle mein Tun und Leben gefalle; denn ich befehle mich, mein Leib und Seele und alles in Deine Hände. Dein heiliger Engel sei mit mir, daß der böse Feind keine Macht an mir finde, Amen.

Und alsdenn mit Freuden an Dein Werk gegangen und etwa ein Lied gesungen, als die zehn Gebot<sup>5</sup> oder was Dein Andacht gibt.

Quis autem utitur hoc sacramento digne? Responso:

Jejunare et corpus suum praeparare est quidem bona et externa disciplina, at ille est vere dignus ac probe paratus, qui habet fidem in haec verba: 'Pro vobis datur' et: 'Effunditur in remissionem peccatorum.' Qui vero his verbis non credit aut dubitat, ille est indignus ac imparatus. Quia hoc verbum 'pro vobis' requirit omnino corda credentia.

Quo pacto paedagogi suos pueros formas benedictionis, unam mane, alteram vesperi dicendam, simplicissime docere debeant.

Mane, cum surgis e lecto, signabis te signo sanctae crucis dicens:

In nomine patris et filii et spiritus sancti, Amen.

Deinde innitens genibus vel stans dicas symbolum et orationem Dominicam. Si vis, potes et hanc preculam addere:

Gratias ago tibi, mi pater coelestis, per Jesum Christum, filium tuum dilectum, quod me hac nocte ab omnibus incommodis ac periculis conservasti. Oro te, ut velis me hac die quoque conservare a peccato et omnibus malis, ut tibi omnia mea facta atque adeo tota vita bene placeant. Quia ego me meumque corpus et animam ac omnia in manus tuas committo, tuus sanctus angelus sit mecum, ne diabolus ullum jus in me reperiat.

Postea alacriter ad tua studia accedendum.

5 wer] der J\* 14 segenen. + Der Morgensegn. (als Überschrift) Konf 19 Das Konf

1 autem > Cono 9 aut + de illis Cono 11 requirit] postulat Cono (A) corda credentia] cor, quod Deo credat Cono (A) 12 paedagogi bis pueros] patres familias suam familiam Cono 23 Si vis] His Cono (A) precatiunculam Cono (A) 28 conservasti] conservatum custodieris. Et Cono (A) 29 velis > Cono 29/30 conservare + et Cono 30 malis + custodire velis Cono 34 committo] commendo Cono (A) 35/8 ullum bis accedendum] quicumque in me possit, Amen. Postea alacriter ad vocationis tuae opus accedendum est cantato psalmo, decalogo vel alio carmine, quo excitetur cor tuum Cono (quid... in me possit und quo bis tuum A)

<sup>1</sup>) ganz <sup>2</sup>) Vgl. dazu unten 578, ff. und WA XXX II 250. <sup>3</sup>) bekreuzigen  
<sup>4</sup>) zum Beispiel <sup>5</sup>) Vgl. dazu unten 559 Anm. 1.

Des Abends, wenn Du zu Bette gehst, sollst Du Dich segnen mit dem heiligen Kreuze und sagen:

Des walt Gott Vater, Sohn, heiliger Geist, Amen.

Darauf knieend oder stehend den Glauben und Vaterunser; willst Du, so magst Du dies Gebetlin dazu sprechen:

Ich danke Dir, mein himmlischer Vater, durch Jesum Christ, Deinen lieben Sohn, daß Du mich diesen Tag gnädiglich behüt hast, und bitte Dich, Du wollest mir vergeben alle meine Sunde, wo ich Unrecht getan habe, und mich diese Nacht gnädiglich behüten; denn ich befehl mich, mein Leib und Seele und alles in Deine Hände. Dein heiliger Engel sei mit mir, daß der böse Feind keine Macht an mir finde, Amen.

Und alsdenn flugs und fröhlich geschlafen.

Wie ein Hausvater sein Gesinde soll lernen<sup>1</sup>, das Benedicite<sup>2</sup> und Gratiarum sprechen.

Die Kinder und Gesind sollen mit gefaltten Händen und züchtig für den Tisch treten und sprechen:<sup>3</sup>

„Aller Augen warten auf Dich, HERRE, und Du gibst ihn ihre Speise zu seiner Zeit. Du tußt Deine Hand auf und sättigest alles, was lebet, mit Wohlgefallen.“

M 368  
W 378

Scholia<sup>4</sup>.

Wohlgefallen heißet, daß alle Tier soviel zu essen kriegen, daß sie fröhlich

Vesperi, cum confers te cubitum, signabis te signo sanctae crucis dicens:

In nomine patris et filii et spiritus sancti, Amen.

Deinde innitens genibus vel stans dicas symbolum et orationem Dominicam. Si vis, potes et hanc preculam addere:

Gratias ago tibi, mi pater coelestis, per Jesum Christum, filium tuum dilectum, quod me hac die gratuita misericordia custodivisti. Oro te, ut velis mihi condonare omnia peccata mea, quae injuste perpetravi, velisque me hac nocte tua gratia benigne conservare. Quia ego me meumque corpus et animam ac omnia in manus tuas committo, tuus sanctus angelus sit mecum, ne diabolus ullum jus in me reperiat, Amen.

Atque ita tandem secure et tranquille dormiendum.

Quo pacto paedagogi suos pueros benedictionem mensae et gratiarum actionem simplicissime docere debeant.

Benedictio mensae.

Pueri debent complicatis manibus modestam prae se ferentes ante mensam stare ac dicere:

‘Oculi omnium in te sperant, Domine, et tu das escam illorum in tempore opportuno. Aperis tu manum tuam et imple omne animal benedictione.’

Scholion.

Benedictio significat hic, quod omne animal tantum cibi nanciscitur, ut

vor 1 Der Abendsegen (als Überschrift) D Konf 1 gehst, + so C 4 Das Konf Sohn + und Konf 24 lehren E\* Konf 33 Deine + milde Konf 35 bis S. 523,2 > nur β γ 35 Scholion H\* 36 heißet + hie UB

1 Similiter vesperi Conc 6 innitens] flexis Conc (A) 8 Si vis] His Conc (A) precatiunculam Conc (A) 13 custodivisti] et bonitate tua custodieris. Et Conc velis > Conc 14 condonare > Conc, 14/5 injuste > Conc 15 velisque] et quibus offendi te, remittere et Conc 16 conservare + velis Conc 18 committo] commendo Conc (A) 19/20 ullum bis reperiat] quicumque in me possit Conc (quid in me . . . possit A) 21 secure] placide Conc 22 dormiendum + est Conc 23 paedagogi bis pueros] patres familias suam familiam Conc 28 Pueri + una cum familia Conc 29 ante] ad Conc (A) 30 stare ac dicere] accedere et sic orare Conc (accedant et . . . sic orent A) 36 bis S. 523, 3 significat bis impediunt] hic significat largam distributionem Dei, qui omnibus animantibus tantum cibi suppeditat, ut inde hilariter et jucunde vivere possint. Hanc benedictionem et laetitiam ac acquiescentiam impediunt sollicitudo prohibita, cura, avaritia, tenacitas. Conc

<sup>1</sup>) lehren <sup>2</sup>) Von Luther aus dem Brevier entlehnt. <sup>3</sup>) Ps. 145, 15f. <sup>4</sup>) Vgl. dazu WADB VI 216 (Glosse zu Luk. 2, 14) und XI 577 (Glosse zu Ps. 145, 16).

und guter Ding druber sind; denn Sorge und Geiz hindern solch Wohlgefallen.

propterea sit laetum et hilari animo. Nam curae et avaritia talem benedictionem impediunt.

Darnach das Vaterunser und dies folgende Gebet:

Deinde orationem Dominicam cum oratione sequenti: 9

HERR Gott, himmlischer Vater, segene uns und diese Deine Gaben, die wir von Deiner milden Gute zu uns nehmen, durch Jesum Christ, unsern HERREN, Amen.

Domine Deus, pater coelestis, benedic nos et haec dona, quae de tua largitate sumimus, per Christum, Dominum nostrum, Amen.

Das Gratias<sup>1</sup>.

Gratiarum actio. 10

Also auch nach dem Essen sollen sie gleicherweise züchtig und mit gefalteten Händen sprechen:<sup>2</sup>

Sic quoque post cibum sumptum debent ad eundem modum modeste complicatis manibus dicere:

„Danket dem HERREN; denn er ist freundlich und seine Gute währet ewiglich, der allem fleische Speise giebet, der dem Viehe sein Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen. Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses noch Gefallen an jemandes Beinen; der HERR hat Gefallen an den, die ihn fürchten und die auf seine Gute warten.“

‘Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus, qui dat escam omni carni, qui dat jumentis escam ipsorum et pullis corvorum invocantibus eum. Non in fortitudine equi voluntatem habebit neque in tibiis viri beneplacitum erit ei. Beneplacitum est Domino super timentes eum et in eis, qui sperant super misericordia ejus.’

Darnach das Vaterunser und dies folgende Gebet:

Deinde orationem Dominicam cum oratione sequenti: 11

Wir danken Dir, HERR Gott Vater, durch Jesum Christ, unsern HERREN, für alle Deine Wohlthat, der Du lebest und regierest in Ewigkeit, Amen.

Gratias agimus tibi, Domine Deus pater, per Jesum Christum, Dominum nostrum, pro universis beneficiis tuis, qui vivis et regnas in saecula saeculorum, Amen.

Die Haustafel<sup>3</sup> etlicher Sprüche

30 Elegantes quaedam ex scriptura sententiae pro omnibus sanctis ordinibus ac statibus, per quas illi tamquam propria quadam lectione sui officii et muneris admonentur. 1 M 369

für allerlei heilige Orden<sup>4</sup> und Stände, dadurch dieselbigen als durch eigen Lektion<sup>5</sup> ihres Ampts<sup>6</sup> und Diensts zu ermahnen.

Episcopis, parochis et cacionatoribus. 2

Den Bischöfen<sup>7</sup>, Pfarrherrn und Predigern.

‘Oportet igitur episcopum irreprehensibilem esse, unius uxoris maritum, vigilantem, sobrium, modestum, hospitem,

„Ein Bischof soll unsträflich sein, eines Weibes Mann, nüchtern, sittig, mäßig, gastfrei, lehrhaftig, nicht weinsüchtig, nicht

35 Episcopis, parochis et cacionatoribus. 2

1 1/2 gleicherweise + tun D\* Konf Haushalter Gottes H\* (aus Tit. 1, 7)

34 vermehren Konf weinsüchtig] ein Weinsäufer E\*Konf (1530)

4 Deinde + addant Conc Jesum Conc (A) 11/2 debent > Conc Conc 23 Deinde + addant Conc 30 Tabula oeconomica, in qua proponuntur elegantes Conc (A) ex + sacra Conc

39 lehrhaftig + als ein 8 per + 13 dicere] ad mensam assistant et dicant 37 igitur > Conc (A)

1) Von Luther in Anlehnung an das Brevier verfaßt. 2) Ps. 106, 1; 136, 25; 147, 9—11.  
3) Zur Abfassung der Haustafel, die nur in den Tafeldruden fehlt, ist Luther wohl durch Gersons: „Tractatus de modo vivendi omnium fidelium“ angeregt worden; vgl. ThStKr LXXX (1907), 87—97. 4) Zu dem ordo ecclesiasticus, politicus und oeconomicus vgl. oben 413 Anm. 13. 5) eine sie besonders betreffende Schriftstelle 6) an ihr Amt 7) Vgl. dazu unten 530 Anm. 5.

beißig<sup>1</sup>, nicht schändliches Gewinfts gierig, sondern gelinde, nicht zänkisch, nicht geizig, der seinem eigen Hause wohl furstehe, der gehorsame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit, nicht ein Neuling“ etc. In der ersten Epistel zu Timotheo am vierden Kap.<sup>2</sup>

aptum ad docendum, non vinulentum, non percussorem, non turpiter lucri cupidum, sed aequum, alienum a pugnis, alienum ab avaritia, qui suae domui bene praesit, qui liberos habeat in subjectione cum omni reverentia, non novitium<sup>3</sup> etc., 1. ad Timo. III. et ad Tit. 1.

W 379 <sup>3</sup> Was die Christen ihren Lehrern und Seelsorgern zu tun schuldig seien.

„Esset und trinket, was sie haben; denn ein Arbeiter ist seines Lohns wert“, Lucae 10<sup>4</sup>. „Der Herr hat befohlen, daß die das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelio nähren“, 1. Kor. 9<sup>5</sup>. „Der unterrichtet wird mit dem Wort, der teile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet. Irret Euch nicht, Gott läßt sich nicht spotten“, Gala. 6<sup>6</sup>. „Die Ältesten, die wohl furstehe, die halte man zwiefacher Ehren wert, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre; denn es spricht die Schrift<sup>7</sup>: Du sollt dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden. Item<sup>8</sup>: Ein Arbeiter ist seines Lohns wert“, 1. Timo. 5<sup>9</sup>. „Wir bitten Euch, lieben Brüder, daß Ihr erkennet, die an Euch arbeiten und Euch furstehe in dem Herrn und Euch vermähnen, habet sie desto lieber umb ihrer Werk willen und seid friedsam mit ihnen“, 1. Theff. 5<sup>10</sup>. „Gehorchet Euern Lehrern und folget ihnen; denn sie wachen über Eure Seelen, als die da Rechenschaft dafür geben sollen, auf daß sie es mit freuden tun und nicht mit Seufzen; denn das ist Euch nicht gut“, Ebre. 13<sup>11</sup>.“

Quid debeant auditores episcopis suis. 3

‘Dominus ordinavit his, qui evangelium annuntiant, de evangelio vivere’, 1. Corint. IX. ‘Communicet doctori in omnibus bonis is, qui docetur verbum’, Gala. VI. ‘Qui bene praesent presbyteri, duplici honore digni habeantur, maxime qui laborant in verbo et doctrina. Dicit enim scriptura: Non alligabis os bovi trituranti. Et: Dignus est operarius mercede sua.’ ‘Obedite praepositis vestris et cedite eis. Ipsi enim vigilant quasi rationem pro animabus vestris reddituri, ut cum gaudio hoc faciant et non gementes, hoc enim non expedit vobis,’ Ebre. XIII.

Don weltlicher Oberkeit. 35

„Jedermann sei der Oberkeit untertan; denn die Oberkeit, so allenthalben ist, ist

De magistratibus. 4

‘Omnis anima potestatibus supereminentibus subdita sit. Non enim est pote-

1 beißig] bochen<sup>12</sup> J\* (1541) schändliches bis gierig] unehrliche Hantierung treiben E\* Konf (1530) 2 zänkisch] haderhaftig E\* Konf (1530) 5 etc.] der halte ob dem Wort (der . . halte Konf), das gewiß ist und lehren kann, auf daß er mächtig sei, zu ermähnen durch die heilsame Lehre und zu strafen die Widersprecher. H\* Konf (aus Tit 1, 2) 5/6 1. Timo. 3, Tit. 1. H\* 8/34 nur H\* 8 Christen] Gemeine J\* 9 seien] ist J\* 28 ihres Werks J\* (1522) 36 untertan der Oberkeit E\* Konf (1522) 37 bis S. 525, 4 denn bis Urteil] die Gewalt über ihn hat; denn es ist keine Oberkeit ohn von Gott. Wo aber Oberkeit ist, die ist von Gott verordnet. Wer sich nu wider die Oberkeit setzet, der widerstret bet Gottes Ordnung. Die aber widerstreben, werden ein Urteil über sich J\* (1530)

2 turpis Conc (A) 6 novitium, + tenacem fidelis sermonis, qui secundum doctrinam est, ut potens sit exhortari doctrina sana et eos, qui contradicunt, arguere Conc (A) 13 verbo Conc 17 alligabis] obligabis Conc 24 Ebre. XIII. > Conc

<sup>1</sup>) bissig <sup>2</sup>) 1. Tim. 3 (!), 2-6; Tit. 1, 6-9. — Bei den Bibelzitatzen ist in den Varianten das Jahr in Klammern beigefügt, seit wann die betreffende Fassung in der Bibelübersetzung erscheint. <sup>3</sup>) Die Abschnitte Gl. 8-34 und 525 Gl. 9-37, die zuerst in A und daraus abgedruckt in B erscheinen, stammen nicht von Luther, sind aber seit H resp. J wohl mit Luthers Willen in den deutschen Text des H. Kat. aufgenommen (WA XXX<sup>1</sup> 642 u. ThStKr LXXX [1907] 77f.). <sup>4</sup>) Luk. 10, 7; fehlt im Lateinischen. <sup>5</sup>) 1. Kor. 9, 14. <sup>6</sup>) Gal. 6, 6f. <sup>7</sup>) Deut. 25, 4. <sup>8</sup>) Luk. 10, 7. <sup>9</sup>) 1. Tim. 5, 17f. <sup>10</sup>) 1. Theff. 5, 12f.; fehlt im Lateinischen. <sup>11</sup>) Hebr. 13, 17. <sup>12</sup>) auftrumpfen

von Gott geordnet. Wer aber der Oberkeit widerstrebet, der widerstrebet Gottes Ordnung; wer aber widerstrebet, wird sein Urteil empfangen; denn sie trägt das Schwert nicht umbsonst; sie ist Gottes Dienerin, eine Racherin zur Strafe über die, so Böses tun.“  
Zun Römern am dreizehenden Kapitel<sup>1</sup>.

Was die Untertan der Oberkeit zu tun schuldig sind.

Mat. 22<sup>2</sup>: „Gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gotte, was Gottes ist“. Rom. 13<sup>3</sup>: „Jedermann sei untermant der Oberkeit“ etc. „So seid nu aus Not untermant nicht allein umb der Strafe willen, sondern auch umb des Gewissens willen. Derhalben müßet Ihr auch Schoß geben; denn sie sind Gottes Diener, die solchen Schutz sollen handhaben. So gebet nu jedermann, was Ihr schuldig, Schoß, dem der Schoß gebührt, Zoll, dem der Zoll gebührt, Furcht, dem die Furcht gebührt, Ehre, dem die Ehre gebührt.“ 1. Timoth. 2<sup>4</sup>: „So vermähne ich nu, daß man fur allen Dingen zuerst tu Bitte, Gebet, Fürbitte und Danksgang fur alle Menschen, fur die Könige und fur alle Oberkeit, auf daß wir ein gerüchlich<sup>5</sup> und stilles Leben führen mögen in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit“ etc. Tit. 3<sup>6</sup>: „Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Oberkeit untermant und gehorsam sein, zu allem guten Werk bereit sein“ etc. 1. Pet. 2<sup>7</sup>: „Seid untermant aller menschlicher Ordnung umb des Herrn willen, es sei dem Könige als dem Obersten oder den Hauptleuten als den Gesandten von ihm zur Rache über die Übeltäter und zu Liebe den Frommen.“

Den Ehemännern.

„Ihr Männer, wohnet bei Euren Weibern mit Vernunft und gebt dem weiblichen als dem schwachen Werkzeug seine Ehre als Miterben der Gnade des Lebens, auf daß Euer Gebet nicht verhindert werde.“ In der ersten Epistel Petri am dritten Kapitel<sup>8</sup>. „Und seid nicht bitter gegen sie.“ Zun Koloss. am dritten Kapitel<sup>9</sup>.

stas nisi a Deo. Quae vero sunt potestates, a Deo ordinatae sunt. Itaque, quisquis resistit potestati, Dei ordinationi resistit. Qui autem restiterint, sibi ipsis iudicium accipient. Non enim frustra gladium gestat. Nam Dei minister est, ultor ad iram ei, qui, quod malum est, fecerit, ad Roma. XIII.

Quid subditi magistratibus suis debeant. M 370

‘Reddite, quae sunt caesaris, caesari’, Matthaei XXII., Matth. XVII.<sup>10</sup> ‘Omnis anima potestatibus sublimioribus etc. Ideoque necessitate subditi estote, non solum propter iram, sed etiam propter conscientiam. Ideo enim et tributa praestatis. Ministri enim Dei sunt in hoc ipsum servientes. Reddite ergo omnibus debita, cui tributum, tributum, cui vectigal, vectigal, cui honorem, honorem’, Roma. XIII. ‘Adhortor primum omnium fieri obsecrationes, orationes, interpellationes, gratiarum actiones pro omnibus hominibus, pro regibus et omnibus, qui in sublimitate constituti sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus cum omni pietate et gravitate’, 1. Timoth. II. ‘Admone illos principibus et potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omne bonum opus paratos esse, nemini convitium facere, non litigiosos esse etc.’, Tit. III. ‘Subjecti estote omni humanae creaturae propter Dominum, sive regi tamquam praecellenti, sive ducibus tamquam ab eo missis’ etc., 1. Petri II.

Maritis.

‘Viri similiter cohabitent secundum scientiam velut infirmiori vasi muliebri impartientes honorem tamquam etiam cohaeredes gratiae vitae, ne interrumpantur preces vestrae’, 1. Petri III. ‘Viri, diligite uxores et ne sitis amarulenti adversus illas’, ad Colos. III.

9/37 nur J\* 40 den H\* weiblichen E\* Konf (1522) 41 schwächsten E\* Konf (1522)

8 ad > Cono (so stets im folgenden) 10 suis > Cono 12 Matth. XVII. > Cono  
13 sublimioribus + subditi sit Cono 20 vectigal, + cui timorem, timorem, Cono  
29/32 dicto bis esse > Cono 32 Subjecti] Subditi Cono 39 similiter > Cono (A)  
cohabitent + cum uxoribus Cono (A) 40 veluti Cono 41 impertientes Cono  
42 cohaeredibus Cono (A)

<sup>1</sup>) Röm. 13, 1f. u. 4. <sup>2</sup>) Matth. 22, 21. <sup>3</sup>) Röm. 13, 1 u. 5—7. <sup>4</sup>) 1. Tim. 2, 1f.  
<sup>5</sup>) geruhfam <sup>6</sup>) Tit. 3, 1. <sup>7</sup>) 1. Pet. 2, 13f. <sup>8</sup>) 1. Pet. 3, 7. <sup>9</sup>) Kol. 3, 19.  
<sup>10</sup>) Matth. 17, 24—27.

Den Ehefrauen.

„Die Weiber seien untertan ihren Männern als dem HERRN, wie Sara Abraham gehorsam war und hieß ihn Herr. Welcher Töchter Ihr worden seid, so Ihr wohl tut und nicht so fürchtet fur einigem Scheusal<sup>1</sup>. In der ersten Epistel Petri am dritten Kapitel<sup>2</sup>.

Uxoribus.

'Similiter uxores subditae sitis vestris viris tamquam Domino, quemadmodum Sara obedivit Abrahae dominum illum appellans, cujus factae estis filiae, dum benefacitis et non terremini ullo pavore', I. Pet. III.

Den Eldern.

„Ihr Väter, reizet Euere Kinder nicht zu Zorn, daß sie nicht blöde<sup>3</sup> werden, sondern ziehet sie auf in der Zucht und Vermahnung im HERRN.“ Jun Ephesern am 6. Kapitel.<sup>4</sup>

Parentibus.

'Parentes, ne provocetis ad iram liberos vestros, sed educetis eos per eruditionem et correptionem Domini', ad Ephesios VI.

W 380

Den Kindern.

„Ihr Kinder, seid gehorsam Eurn Eltern in dem HERRN; denn das ist billich. Ehre Vater und Mutter, das ist das erste Gebot, das Verheißunge hat, nämlich: daß Dir's wohlgehe und lange lebest auf Erden.“ Jun Ephesern am sechsten Kap.<sup>5</sup>

Liberis.

'Fili, obedite parentibus vestris in Domino, nam id est justum: Honora patrem tuum et matrem, quod est praeceptum primum in promissione, ut bene tibi sit et sis longaevus in terra', ad Ephesios VI.

Den Knechten, Maiden, Tagelöhnern und Arbeitern etc.

„Ihr Knechte, seid gehorsam Euern leiblichen Herrn mit Furcht und Zittern, in einfältigem Herzen als Christo selbst, nicht mit Dienst allein fur Augen, als Menschen zu gefallen, sondern als die Knecht Christi, daß Ihr solchen Willen Gottes tut von Herzen mit Willfährigkeit. Laßt Euch dünken, daß Ihr dem HERRN und nicht den Menschen dienet, und wisset, was ein iglicher Guts tut, das wird er empfangen, er sei Knecht oder frei.“<sup>6</sup>

Servis, ancillis, mercennariis et ceteris ad laborem conductis.

'Servi, obedite eis, qui domini sunt juxta carnem, cum timore ac tremore, cum simplicitate cordis vestri tamquam Christo, non ad oculum servientes velut hominibus placere studentes, sed tamquam servi Christi, facientes, quae vult Deus, ex animo, cum benevolentia, servientes Domino et non hominibus, illud scientes, quod unusquisque, quod fecerit boni, hoc reportabit a Deo, sive servus fuerit, sive liber', ad Ephesios VI.

M 371 Den Hausherrn und Hausfrauen.

„Ihr Herrn, tut auch dasselbige gegen ihn und laßt Euer Dräuen und wisset, daß Ihr auch einen Herren im Himmel habt, und ist bei ihm kein Ansehen der Person.“<sup>7</sup>

Patribus familias et matribus familias.

'Et vos Domini, eadem facite erga illos remittentes minas scientes, quod et vester ipsorum Dominus est in coelis nec personae respectus est apud illum', ad Ephesios VI.

1 Eheweibern Konf 6 fürchtet bis Scheusal] schüchter seid E\* Konf (1530)  
11 blöde] scheu E\* Konf (1530) 13 im] zu dem E-G Konf (1530) 17 das]  
dies Konf 22 Mägden H\* Konf 25/6 einfältigem] Einfältigkeit Eures E\* Konf  
(1522) 30 Willfährigkeit] gutem Willen E\* Konf (1530) 31 den] dem H\*  
34 freier J\* (1522) 40 Person." + Ephes. 6 Konf.

7 III., + Ephes 5. Conc 18 matrem + tuam Conc (A) 25 juxta] secundum Conc  
27 veluti Conc 33 bonum Conc (A) reportaturus sit Conc 34 VI. + et  
Colos. 3.<sup>8</sup> Conc (A) 39 und 40 est (beide Male)] st Conc 41 Eph. 7 (?), + Colos. 4.<sup>9</sup> Cono

1) Dgl. WA XII 345 16-20: „Gemeinlich ist das der Weiber Natur, daß sie sich fur allem Ding scheuen und fürchten, darum sie soviel Zauberei und Aberglaubens treiben, da eine die ander lehret, das nicht zu zählen ist, was sie fur Gaukelwerk haben. Das soll aber ein christlich Weib nicht tun.“ 2) 1. Petr. 3, 1 [Eph. 5, 22] und 6. 3) fürchtfsam  
4) Eph. 6, 4 [Kol. 3, 21]. 5) Eph. 6, 1-3. 6) Eph. 6, 5-8. 7) Eph. 6, 9. 8) Kol. 3, 22-24.  
9) Kol. 3 (?), 25.

Der gemeinen<sup>1</sup> Jugend.

„Ihr Jungen, seid den Alten untertan und beweiset darin die Demut; denn Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber den Demütigen giebet er Gnade. So demütiget Euch nu unter die gewaltige Hand Gottes, daß er Euch erhöhe zu seiner Zeit.“ In der ersten Epistel Petri am funften Kapitel<sup>2</sup>.

## Den Widwen.

„Welche ein rechte Widwe und einsam ist, die stellet ihre Hoffnung auf Gott und bleibet am Gebet Tag und Nacht; welche aber in Wollüsten lebet, die ist lebendig tot.“ In der ersten Epistel zu Timotheo am funften Kapitel<sup>3</sup>.

## Der Gemeine.

„Liebe Deinen Nächsten wie Dich selbs. In dem Wort sind alle Gebote verfasst“<sup>4</sup>. In dem Römern am dreizehenden Kapitel<sup>5</sup>. „Und haltet an mit Beten für alle Menschen.“ In der ersten Epistel zu Timotheo am andern Kapitel<sup>6</sup>.

Ein jeder lern sein Lektion,  
So wird es wohl im Hause stohn<sup>7</sup>.

## Communi juventuti. 12

‘Similiter juniores subditi estote senioribus sic, ut omnes alius alii vicissim subjiciamini. Humilitatem animi vobis infixam habete. Propterea quod Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. Humiliemini igitur sub potenti manu Dei, ut vos extollat, cum erit opportunum’, prima Petri quinto.

## Viduis. 13

‘Porro quae vere vidua est ac desolata, sperat in Deo et perseverat in obsecrationibus ac precationibus noctu dieque. Porro quae in deliciis versatur, ea vivens mortua est’, 1 Timo. V.

## Omnibus in commune. 14

‘Dilige proximum tuum sicut teipsum. In hoc sermone omnia praecepta summatim comprehenduntur’, ad Roma. XIII. ‘Et ante omnia fiant deprecationes, obsecrationes, interpellationes, gratiarum actiones pro omnibus hominibus’ etc., 1. Timo. II.

25 Cuique sit imprimis magnae sua lectio 13  
curae,

Ut domus officiis stet bene recta suis.

Ein jeder lern sein Lektion,  
So wird es wohl im Hause stahn.

18 wie] als Konf (1522)

5 quod] quia Conc (A) 7 Humiliamini Conc (A) 8/9 extollat bis opportunum]  
exaltet tempore opportuno Conc (exaltet A) 11 Porro > Conc (A) 12 speret  
Conc (A) perseveret Conc 14 Porro quae] Quae vero Conc versatur] vivi  
Conc (A) 27 bene recta] decorata Conc hinter 29 Πᾶς ἰδίην ἀνάγνωσιν ἐν  
πραπίδεσιν ἀδρήσας, Οὐκ ἔχει πικρῶν εὐπορέοντα καλῶν. Conc

<sup>1</sup>) insgemein <sup>2</sup>) 1. Petr. 5, 5f. <sup>3</sup>) 1. Tim. 5, 5f. <sup>4</sup>) zusammengefaßt <sup>5</sup>) Röm. 13, 9  
vgl. dazu WA XXVI\* 505<sub>11</sub>ff. <sup>6</sup>) 1. Tim. 2, 1. <sup>7</sup>) In diesem von Luther stammende  
Reim vgl. WA XXXV 580.